

School of Humanities and Social
Sciences
Research Seminar Series

Department of Applied Linguistics

11 April, 2025
Friday

16:00-17:00

IAG08
ONSITE ONLY



A semiotic approach to language technologies: Translation as technological mediation

Any questions please contact:
Rining.Wei@xjtlu.edu.cn

Abstract

I propose a semiotic approach to understanding and assessing language technologies. The engineering of digital language technologies tends to overlook the pragmatic dimension of (human) language, namely that language develops through utterances that, being situated, are conditional. Because they are situated, embodied animals behave conditionally, in terms of *what may be the case* under supposed conditions. Technologies such as large language models tend to ignore that the emergence and production of language is subject to the situatedness of minds. By adopting a recent semiotic and broad concept of *translation* as energy transfer, developed by Kobus Marais, I bring semiotic theory into the service of philosophy of technology. I explain and illustrate with examples that commonly assumed expectations about language generative technologies are mistaken and misleading when shaped through an ideal of engineering humanlike interlocutors. I find that (software) engineering pursues this ideal, which, fueled by classic humanism, assumes that language is an anthropological marker. By explaining (technological) emergence as semiotic process, I develop a robust underpinning for the Mind-Technology Thesis, namely the refutation of mind-and-matter substance dualism through an evolutionist perspective that construes technology as mindwork. In this vein, semiotics corroborates with externalist theories of mind and postphenomenology in understanding mind and technology as mutually intrinsic. This leads to a semiotics-grounded advocacy of the view in philosophy of technology, championed by Elena Esposito, that for artifacts to properly communicate with biological organisms, they do not require “intelligence”. As such, the product of any language technology is useful only in contingency with a situated mind. Further, this leads to considerations on the literacies necessary for living with computing machines that produce linguistic utterances.

Keywords: [interpretation](#); [translation](#); [computation](#); [mind](#); [technology](#); [situatedness](#)

Speaker

Alin Olteanu is an established researcher in semiotics, broadly. He is a leading scholar in semiotic approaches to education and literacies. He has a vast international experience, having conducted research projects at several universities and published prolifically on topics such as education, literacy, multiculturalism, cognition and technology. Currently, he is particularly interested in how ongoing digitalization is extending cognition, pluralizing social representation modalities and producing new imaginaries.

Alin is the book reviews editor of the journal *Social Semiotics* (Taylor & Francis) and vice-editor of the book series *Humanities – Arts and Humanities in Progress* (Springer). He reviews for many journals in the areas of semiotics, linguistics and education.